Why Indo-Aryan languages adapt English alveolars as retroflexes: Acoustic evidence from Punjabi

Qandeel Hussain

Macquarie University, Sydney
qandeel.hussain@students.mq.edu.au

Index Terms: Adaptation, retroflexes, Punjabi

1. Introduction

In Indo-Aryan languages, English loanwords containing the alveolar /t/ are always adapted as retroflex /ʈ/ [1]. It is argued that English alveolars share the cues of release burst with the retroflexes in Indo-Aryan languages [2]. However, no quantitative acoustic evidence is provided by [2] as to what acoustic cues of English alveolars are important for the speakers of Indo-Aryan languages to adapt the English alveolars as retroflexes. We provide quantitative acoustic evidence from Punjabi, an Indo-Aryan language that contrasts dentals, retroflexes and palatals. Retroflexes have short burst duration compared to dentals [3]. Furthermore, the significant concentration of energy in the burst spectrum is around 3000 Hz for the retroflexes and 4000 Hz for the dentals [5]. The acoustic cues investigated in the current study are burst duration, 1st spectral moment and 2nd spectral moment of the burst [4].

Ten male trilingual Punjabi speakers (22-28 years, M=25.2 years) participated in the experiment. They were presented with eight CVʈ real English loanwords, nine CVʈ and nine CVʈ real Punjabi words, preceded by the three vowels /i a u/. The participants were shown the pictures to elicit the target words vertical spike in the waveform, signaling the abrupt release and waveforms. The burst release was labelled as one strong with a Zoom digital voice recorder. The burst duration of the pictures of the target words were randomized and presented in real Punjabi words, preceded by the three vowels /i a u/. The spectrum [4].

Given previous findings of [1 2], we predict that Punjabi speakers’ productions of the English alveolar /t/ will be similar to the native Punjabi retroflex /ʈ/ than dental /t̪/.

2. Methodology

English alveolars were similar to Punjabi retroflexes (1st spectral moment: F(1,9)=359, p=.564; 2nd spectral moment: F(1,9)=2.181, p=.174). Dentals were significantly different from the English alveolars in terms of 1st (F(1,9)=9.705, p=.012) and 2nd spectral moment (F(1,9)=58.195, p<.001). Average burst duration, 1st and 2nd spectral moments are shown in Figures 1-3 below.

3. Results

The results of this acoustic study suggest that Punjabi speakers’ productions of English alveolars share the cues of release burst with the native Punjabi retroflexes. This would therefore help Punjabi listeners to map the English alveolars to Punjabi retroflexes. These results are also consistent with the studies of other Indo-Aryan languages which report that English alveolars are perceived as retroflexes [1].

References